



Wm. Shakespeare

莎士比亚注释丛书

HENRY VI, PART I

亨利六世上篇



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 37

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

HENRY VI

Part I

With Introduction and Notes

by

Qiu Ke'an

裘克安

The Commercial Press

Beijing, 2011

图书在版编目(CIP)数据

亨利六世上篇/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)
著;裘克安注释. —北京:商务印书馆,2011
(莎士比亚注释丛书)
ISBN 978-7-100-06761-4

I. 亨… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言读物
②历史剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 163016 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎士比亚注释丛书

HÈNG LÌ LIÙ SHÌ

亨利六世上篇

裘克安 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06761-4

2011年5月第1版

开本 787×960 1/32

2011年5月北京第1次印刷

印张 7 $\frac{1}{2}$ 插页 3

定价: 16.00 元

内 容 提 要

《亨利六世》是莎士比亚早期创作的英国历史剧，其上篇内容概括 1422 年到 1444 年亨利六世婴幼少年时期王亲国戚间的倾轧争斗，以及英国维护它在法国权益时的着着失利。其间英军将领塔尔博特的英勇战斗和牺牲的描写颇受英国观众的欢迎，因写作和上演时正值英国海军战胜西班牙无敌舰队，解除被入侵威胁之际，民间爱国主义热情高涨。



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久，大家纷纷学俄语，学英语的人数骤减。研究英国文学，要看苏联人怎么说。“文革”十年，莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后，1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本，如方平译的《莎士比亚喜剧五种》（1979年）和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》（1988年）。梁实秋的译本，现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章，从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是，目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚，是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有，然而他们人数不多，年纪却老迈了。最近若干年，才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来，许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时，我自告奋勇，联系了一些志同道合的学者，共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年底已出书26种，而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道，莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物，他又是英语语言大师，学习、欣赏和研究他的原著，是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识，早在1910年和1921—1935年间，就出版过几种莎士比亚剧本的注释本，以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高，能读莎著；不但大学生能读，连有些中学生都能读。可从那时以后，整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国,莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有,实在说不过去。如果没有,对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来,中国人学英语的越来越多了,他们的英文水平也逐渐提高了。因此,也存在着一定的读者市场。

有了注释本,可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供这个基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者,他写的又是诗剧。对于现代的读者,他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者,就是受了一般教育的英、美人士,在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍,需要注释的帮助。

莎士比亚的时代,英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语,向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面,也就是注释要提供帮助的方面:(一)词汇:许多词虽然拼法和现在一样,但具有不同的早期含义,不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样,而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语,在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中,男主角出场后最初讲的几句话为例:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—

Hamlet [Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下:

王:现在,我的侄子哈姆雷特,也是我的儿子,——

哈[旁白]:比侄子是亲些,可是还算不得儿子。

王:怎么,你脸上还是罩着一层愁云?

哈:不是的,陛下;我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下:

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数的一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史逸事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

裘克安

前 言

《亨利六世》上中下三篇是莎士比亚早年编写的英国历史剧，总的包括了从1422年到1471年这五十年的英国历史。主旨是说，由于亨利六世国王年幼和性格软弱，王亲贵族争权内讧，国力削弱，致使英国丢失了亨利六世之父亨利五世曾在法国赢得的大部分领土和权利。国内则约克家族（爱德华三世的第五房后裔，以白玫瑰为徽记）和兰开斯特家族（爱德华三世的第四房后裔，以红玫瑰为徽记）公开进行一系列的玫瑰战争（1455—1485），各有胜负，人民苦不堪言。

莎士比亚约23岁时从斯特拉福德小镇来到伦敦，26—27岁时（1590—1591）就策划写作了这些气势宏大、情节复杂的历史大戏，实属不易。关于写作的确切时间、顺序、修改过程，评论家们有许多不同的猜测，这里不敷。

1592年3月，伦敦玫瑰剧院经理菲利普·亨斯洛在他的日记里记载，斯特兰奇勋爵剧团演出新戏《亨利六世》（Henry the sixth），接连演了十几场。这大约就是莎士比亚的《亨利六世》上篇。同年8月，作家托马斯·纳什在其作品《身无分文的皮尔斯对魔鬼的乞求》中写道：“法国人所畏惧的勇敢的塔尔博特的亡灵会多么高兴地得知，他在坟墓里躺了两百年之后又在舞台上耀武扬威，他的尸骨重新受到（在多次演出中）至少一万名观众的眼睛的香沐。这些观众看到扮演他的悲剧演员，还以为目睹他重新流血呢！”这大概是指莎士比亚此剧中的英国征法英雄塔尔博特的多次出场征战和最后的牺牲。

但不知为了什么，作为剧本的出版，《亨利六世》上篇反落后于中篇和下篇。中篇和下篇各在1594年和1595年就以四开单行本的形式出版过，虽然用了不同的标题，内容也颇为残缺。而上篇却只有到1623年才被收在莎氏戏剧全集第一对折

本中出版。

莎士比亚写英国历史剧，参考了当代一些历史书。但他并不拘泥于史实，也无法完全根据史实。我们读莎氏历史剧，也不必死抠历史。莎剧原来是不分幕和场的。莎剧各种现代版本中的分幕、分场有时有些出入，这也关系不大。

《亨利六世》上篇的剧情从1422年11月亨利五世停尸西敏寺开始。亨利六世是亨利五世和法国公主凯瑟琳所生的儿子，当时他只有九个月大，并未出场。直到三幕一场时他才首次出场，那是1429年11月，他也才八岁大，刚在议会大厅里加了英王冠冕。四幕一场时他才十岁，在巴黎加冕，因他在名义上同时也是法兰西国王。到上篇结束时他刚成年，正在议婚。

本剧有几条剧情线索交叉进行：（一）幼主周围，主要是他的叔祖和叔辈之间的斗争，其实质是王位继承权之争和政教之争；（二）英军将领塔尔博特的事迹和牺牲；（三）法方女英雄圣女贞德的胜利以及最终被捕并作为巫妖而烧死；（四）瑟福克伯爵设计要将所俘获的安如公爵之女玛格丽特嫁给亨利六世，以便间接进行操纵。

莎士比亚所写重要人物，即使是在他早期的创作中，也都复杂而丰满。如写塔尔博特的英勇善战，同时也写他并非仅仅一介武夫，而是具有政治上的警惕性，能识破并预防法国奥凡涅伯爵夫人所设的陷阱。另一方面，他对儿子的爱护则突出了他人情味的一面。

至于圣女贞德，我们今天从反侵略的角度看，她应该是受歌颂的法国民族女英雄。但是我们应该看到，莎士比亚当时站在英国人的立场上，不能不从俗把贞德的胜利描写为施行巫术的结果。莎士比亚笔下对贞德还有一些正面的描述，这就很不容易了。

我们不要忘记，《亨利六世》上篇的写作和上演，正是英国面对西班牙入侵的威胁，而于1588年取得对西班牙无敌舰队海战胜利之后不久，因此这个剧本，特别是其中塔尔博特的英雄事迹，受到爱国情绪高涨的英国人的热烈欢迎，这是一点也

不奇怪的。

我们观看或阅读莎士比亚的历史剧，首先要克服的一个障碍，就是英国王公贵族的名字比较复杂。他们除自己家族的姓名以外，还有封地和爵位的名称，有时还有后来晋爵改称号的情况。例如，本剧二幕四场花园一景中红白玫瑰两派开始分野的代表人物，一方面是红玫瑰派的萨默塞特伯爵（后升为公爵），他本名约翰·波福；另一方面是白玫瑰派的理查·普兰塔琪纳特，后被封为约克公爵。亨利六世是红玫瑰派的，他的儿子叫爱德华。而白玫瑰派主将约克公爵有四个儿子，长子也叫爱德华，后来成了爱德华四世，是亨利六世的对头，其余三个儿子是爱德蒙（鲁特兰伯爵），乔治（克莱伦斯公爵）和身体畸形的理查（后为理查三世），有些人物要到下篇才出现。我们需要记认每个人的关键的名或号，并且弄清他们之间的关系。

本书附有“兰开斯特（红）和约克（白）家族世系表”和“莎士比亚英国历史剧参考地图”以帮助读者更好地了解 and 欣赏莎氏的这些剧本。

裘克安

HENRY VI

Part I

Characters in the Play

KING HENRY VI, *Dukè of Lancaster*

John of Lancaster, DUKE OF BEDFORD, *Regent of France*,
third son of King Henry IV, the king's uncle

Humphrey of Lancaster, DUKE OF GLOUCESTER, *the Lord*
Protector, fourth son of King Henry IV,
and the king's uncle

Thomas Beaufort, DUKE OF EXETER, *brother of King*
Henry IV, and the king's great-uncle

Henry Beaufort, BISHOP (later CARDINAL) OF
WINCHESTER, *Exeter's younger brother*

Edmund Beaufort, afterward DUKE OF SOMERSET,
Exeter's nephew

RICHARD PLANTAGENET, *son of Richard, later Earl of*
Cambridge, later DUKE OF YORK and Regent of France

Richard de Beauchamp, EARL OF WARWICK

Thomas de Montacute, EARL OF SALISBURY

William de la Pole, EARL OF SUFFOLK

LORD TALBOT, *later Earl of Shrewsbury*

YOUNG JOHN TALBOT, *his son*

EDMUND MORTIMER, *Earl of March*

SIR WILLIAM GLASDALE

SIR THOMAS GARGRAVE

SIR JOHN FASTOLF

SIR WILLIAM LUCY

RICHARD WOODVILLE, *Lieutenant of the Tower of London*

MAYOR OF LONDON

VERNON

BASSET

Characters in the Play

Duke of Lancaster: 亨利六世继王位前为兰开斯特公爵。

of Lancaster: 兰开斯特家族的。

Regent: 摄政王。当时法兰西名义上是英国属地。 **Bedford** 是亨利六世的三叔。

Gloucester ['glɒstə]: 是亨利六世的四叔。

Protector: 护国公。

Beaufort ['beufət]

Exeter ['eksitə] 是亨利六世的叔祖,亨利六世小时的监护人。

Beauchamp ['bitʃəm]

Warwick ['wɔːrɪk]

Salisbury ['sɔːlzbəri]

Characters in the Play

A LAWYER *of the Temple*

A PAPAL LEGATE

KEEPERS, *or Jailers, to Mortimer*

CHARLES, *Dauphin of France*

RENÉ, *Duke of Anjou and titular King of Naples*

MARGARET, *his daughter*

DUKE OF ALENÇON

BASTARD OF ORLÉANS

DUKE OF BURGUNDY

GENERAL *of the French garrison at Bordeaux*

GOVERNOR OF PARIS

COUNTESS OF AUVERGNE

MASTER GUNNER *of Orléans*

A BOY, *his son*

JOAN *la Pucelle, also called Joan of Arc*

A SHEPHERD, *her father*

PORTER *of the Countess of Auvergne*

French SERGEANT

French SENTINEL

French SOLDIER

French SCOUT

FIENDS *appearing to Joan la Pucelle*

ATTENDANT LORDS, WARDER OF THE TOWER, ENGLISH

AND FRENCH HERALDS, SOLDIERS, COURTIERS,

MESSENGERS, SERVANTS

SCENE: *England and France*

papal legate: 罗马教皇的使节。

Dauphin: 法国王储。

Pucelle [法, pjusel]: virgin, maid.